

Rundskriv

Nr 6/2014

11. desember 2014



Kjære medlem!

Til dere som var på julemøtet: Tusen takk for sist. Det var en storslagen aften. Hvilken lettelse er det ikke å vite at man ikke trenger å lese alle atten hundre sidene av *Fifty Shades of Grey*! Og det er alltid en glede å se dere. Det som ikke var like trivelig, var alle som *ikke* var der, eller for å være presis, alle som hadde meldt seg på, men ikke kom – eller som ikke kom før senere, *meget* senere. Nesten en tredjedel påmeldte uteble fra store deler av møtet. Det utgjør faktisk et helt ok diversestipend bare i uspiste rundstykker, ubrukte hotellrom, utdrukket kaffe. Skyldes det ren tankeløshet, eller er det noe med formen på møtet slik det er i dag, som gjør at det ikke føles relevant? Vi tar gjerne imot forslag til hvordan det kan gjøres bedre. Og stoler på at neste gang, da kommer alle som sier at de skal. Julemøtet er foreningens eneste rene medlemsmøte og det er viktig at så mange som mulig deltar.



Etter julemøtet har vi hatt hyggelig og energisk besøk i Rådhusgata: CEATLs arbeidsgruppe for opphavsrett installerte seg i en krok av rådssalen, hvor de jobbet iherdig i flere dager. Verkstedet, eller arbeidsmøtet, er gjort mulig av støtte fra Kopinor, og det er første steg av et omfattende og forhåpentlig langvarig arbeid for å stå imot presset mot opphavsretten i et stadig mer globalisert marked.

Forskning på oversettere som samarbeider

Om ikke lenge får dere en henvendelse i innboksen. Hanne Jansen fra Københavns universitet er oversetter og forsker og tilknyttet prosjektet Voice in Translation ved UiO. Hennes forskningsprosjekt handler om samarbeid i oversettelse og hun har en spørreundersøkelse om dette, som alle de skandinaviske foreningene vil sende ut til sine medlemmer. Dette er noe helt annet enn levekårsundersøkelsen dere fikk i sommer, denne er ikke særlig vanskelig, og tar bare noen få minutter. Jeg oppfordrer alle om å svare, i forskningens tjeneste.

Har du en formidler i magen?

Det drives stadig formidling i regi av foreningen, det være seg på egne seminarer, Oversatt Aften eller deltakelse på festivaler. I tillegg har vi nå tatt initiativ til et nytt biblioteksamarbeid som vi har store forventninger til, forutsatt at vi får økonomisk støtte. Mange av disse oppdragene formidles her fra Rådhusgata, og det er ikke til å unngå at man lett ender opp med å spørre de man allerede kjenner. Derfor vil jeg gjerne gå ut med en oppfordring: Har du formidlingsprosjekter du brenner inne med? Har du lyst til å dra og snakke til publikum? Har du kanskje gjort det før? Send noen ord til post@translators.no, skriv gjerne *Formidling* i emnefeltet, og fortell oss litt om hva slags emner du kunne tenke deg å snakke om, hvilken erfaring du har, osv. Alle oppdrag i regi av foreningen honoreres etter gjeldende satser.

forts. →

ÅRSMØTET 2015

Lørdag 14. mars i Rådhusgata 7

Forslag til endringer i foreningens vedtekter skal være foreningen i hende innen 1. januar. Forslag til kandidater til verv bør formidles valgkomiteen så snart som mulig og senest 17. januar.

Valgkomiteen består av:
Fartein Døvre Jonassen, Thomas Lundbo og
Kirsti Vogt.

Øvrige saker som ønskes behandlet på årsmøtet, må være foreningen i hende senest 31. januar.

BASTIANPRISENE 2015

Prisen i 2015 tildeles for overrettelser utgitt og/eller oppført i 2014. Frist for påmelding er, som i tidligere år og ifølge vedtektene, 15. januar. I første omgang meldes det ifra om tittel og forlag/teater. Tre eksemplarer av oversettelsen og ett eksemplar av originalen sendes til foreningen senest i mars.

Originalen returneres etter utdelingen i september.

Alle aktuelle forlag er invitert til å nominere oversettelser. Hvis du har en oversettelse fra 2014 som du gjerne vil ha påmeldt, er det lurt å sjekke med forlaget/teatret om de har gjort det - eller sørge for å gjøre det selv.

Påmeldingsskjema finnes på oversetterforeningen.no under Priser/NOs priser. Du kan også få det tilsendt fra foreningen.

Rundskriv

Norsk Oversetterforening
Postboks 579, Sentrum
0105 Oslo

Telefon: 22 47 80 90
E-post: post@translators.no
www.oversetterforeningen.no

forts. fra side 1

Tilstanden

Takk til alle som sender oss situasjonsrapport. Flere forteller om utsatte oppdrag, oppdrag som avlyses og om plutselige huller i arbeidsplanen. Noen – erfarne, kritikerroste – oversettere er for første gang blitt bedt om å levere prøveoversettelser. Har andre opplevd dette? Fortsett å fortelle oss hvordan dere har det.

Avtalen med Storytel om strømming av lydbøker er nå undertegnet, og i løpet av kort tid vil trolig mange av dere få tilsendt et meldingsskjema med beskjed om at en eller flere oversettelser er innlemmet i tjenesten. Vi er spente på hvordan denne tjenesten vil slå ut, og ber dere følge nøye med. Ta vare på all informasjon som kommer fra Cappelen Damm/Storytel.

Og når jeg er inne på det: En del av dere har eksemplarisk oversikt over tidligere kontrakter og innbetalinger. Andre har, for å si det slik, et visst forbedringspotensial. Hør godt etter nå: Kast aldri en kontrakt! Ta også vare på utbetalingsbilag, meldinger om tilleggsutnyttelse, kort sagt alt som viser hva som har skjedd med en oversettelse etter at du ga den fra deg. Det kan vise seg å bli innbringede. Hva med å ta en pause i pepperkakebakingen og rydde opp i kontraktene? Nåvel, det var kanskje litt utopisk. La meg uansett få takke for tilliten i året som gikk og ønske hver især en fruktbar, morsom og begivenhetsrik desembermåned. Jeg stikker av gårde til Sussex for å oversette poesi og noveller, vel vitende at foreningen er i de beste hender.

God jul!

*Ika Kaminka
leder*

Kjære medlemmer,

*Takk for sist til julemøtedeltakere!
Under middagen ble det gjort vitterlig at*

Hieronimus' Diplom

skulle tildeles

Annie Riis

*for hennes innsats for foreningen og
hennes røkt av Hieronimus' hage
gjennom tre tiår.*

Vi gratulerer!

*I Rådhusgata 7 tar vi ferie fra og med
22. desember og er tilbake uthvilte og
fulle av arbeidslyst 5. januar.*

*Med vennlig hilsen og ønske om en
fredfylt jul og et godt nytt år!*

Norsk Oversetterforening

*Berit Aas
kontorsekretær*

SEND ET JULEKORT TIL EN FENGSELET FORFATTER!

NO er blitt medlem i Fengslede forfatteres komité, som er den norske grenen av PEN Internationals Writers in Prisons Committee. Nå i førjula er vi med på PENs årlige julebrevaksjon. Mange oversettere har allerede sendt kort, men det er flott om flere melder seg.

Ta kontakt på e-post til Hilde Rød-Larsen, så får dere navn og adresser og praktiske opplysninger:

hilde_rod_larsen@hotmail.com



OVERSETTERBLOGGEN

Bloggen er medlemmenes eget forum der dere for eksempel kan skrive om oversettelser som har fått liten oppmerksomhet andre steder.

Temaene kan være alt fra bokomtaler og bibeloversettelse via studiereiser og falske venner til prisutdelinger, nyoversettelser og oversettelsesarrangementer.

Send ditt bidrag til redaktør Morten Hansen:
mortennesnah@gmail.com